

# 讀經週記

趙曾珏

## 第一週 (七一、十一、一至七日)

1-1 我 讀經的緣起，追溯還在四年前在紐約大覺寺聽張澄基先生講佛學，他那天所講的是，慈、悲、捨、喜四無量心。當時我聽了很感動，當場寫了一篇筆記時時展誦，很有心願想讀些佛經，作自己的修養，曾向沈家楨學長借了一本圓覺經來讀，但看了兩遍，只領略得十之二、三。同時想起小時我的祖母錢太夫人朝夕所念的心經，彷彿可以略略參證，但是不能寧靜的研究，直至今年在我退休之前決定再研讀佛經，並經與家楨學長的數度商討，決定擇要將中、英文的佛經本同時並讀或能有所得益。

我的讀經方法，擬定每一週要研讀的闡述佛學的著述，將得到的心得或感觸記下，於週末做一個散記，以利此後的查考，鈍根如我，即或有一知半解，不論領略的深淺，並照前人的辦法，一條一條筆記，易查易看。汲深梗短，可供進修的一助，如有兩種或兩種以上英文譯本亦擬同時並讀。

1-2 本 週我讀的祇兩本有關佛學的著作：一為張澄基先生講沈家楨學長筆記的「甚麼是佛法」，另有英文的原講稿(大部份可與中文對照)。一為顧法嚴先生所譯的「佛陀的啓示」及英文原著 "What the Buddha Taught" by Walopola Rahula。甚麼是佛法原是演詞，沒有分章，我感到最有啓發性的是第一部份的「佛法與其他宗教的不同」，我讀了就觉得佛法的高超博大與精深，凌駕一切，說來很自然也很有力，使任何人對於佛教心嚮往之。通篇除了「人類思想的病態」一節另行討論外，是一本精闢的佛學入門書。

甚麼是佛法共分五部份，第一部份已如上述，第二部份為「怎樣才是佛」，第三部份為「人類思想的病態」，第四部份是「怎樣消滅病態」與第五部份「隨時隨地持修的方法」。其實第五部份可為第四部的初步學佛方法，使我人每個人可以身體力行，由淺而深的，至於第三部份人類思想的病態，實在是人類的不够精進與知識的限制。一般人類思想的不精進是因 of No Soul) 可是學佛的難處亦可以覺到，不在乎知概要，在乎深刻及探討基本的原理的定義或涵義，譬如五蘊中的「想」蘊與「識」蘊，各自包含的範圍，如何分界，以及最適合的英文譯名。淺讀如我現在尚不能作任何批判，以後擬再陸續討論。

## 第二週 (七一、十一、八至十三日)

2-1 本 週我讀了演培法師所講般若波羅蜜多心經(唐玄奘三藏法師所譯)淨敏筆記，民五二，講於香港東蓮覺苑、檳榔嶼佛學書局出版，同時又讀了張澄基先生英譯 "Prajna paramita Hridaya Sutra"，陸寬昱先生英譯 "The Heart Sutra" 刊於佛學叢書中英對照經典之部(壹)第一三四頁(民五一臺北佛教文化服務處出版)及最近我友蕭慶雲兄的英譯 The Prajna Paramita，以作英譯的比較。

## 2-2 心經的中文譯本

據演培法師所講述，心經之中文譯本記先後有五種(Five Aggregates)及無我論(The Doctrine of No Soul)。

為祇在「所知的境」上努力，與思想的執實性。不如佛家在「能知的心」上用功夫，打破眼前的束縛。至於智識上的限制，由於上述緣故，同時亦由於生理所限，肉體所限，所以需打破生理與肉體的控制。這都由於我們人類思想的弱點，在第三部份的末後已經說明。其他人類思想的弱點似可概括，不必再臚舉人類思想的顛倒性與虛弱性等。隨後第四部份可稱為「怎樣打破人類思想與知識的限制」——就是佛法。對於此書再版之時，我擬建議的修正。

1-3 我 讀到羅喉羅 (W. Rahula) 的英文本 "What the Buddha Taught" 與顧法嚴先生的中文譯本「佛陀的啓示」互相對照看，覺中文譯得非常完滿。本書作者原是一個錫來佛學院的比丘，這本寫作

負有盛名，譯成好多國文字，他的陳述簡約但精要。他說明了佛教的宗教態度。他也說明：「人，而且只有人，才能成佛。……他教導、鼓勵、激勸每一個人要發展自己，努力自求解脫；因為人的努力與才智，是可自解纏縛」，學佛要緊的是了知與澈見真理。在書中概括的說到了四聖諦 (Four Holy Truths)，五蘊 (Five Aggregates) 及無我論 (The Doctrine of No Soul)。

譯者	時代	經名
1 鳩摩羅什三藏法師	姚秦	般若波羅蜜多大明咒經
2 玄奘三藏法師	唐	般若波羅蜜多心經
3 摩竭提國三藏沙門法月	唐	普徧智藏般若波羅蜜多心經
4 罽賓三藏般若共利言等	唐末	般若波羅蜜多心經
5 大興善寺三藏沙門智慧論	唐	般若波羅蜜多心經
6 三藏法師沙門法成	唐、大德	般若波羅蜜多心經
7 西天三藏施護	宋初	佛說聖母般若波羅蜜多經
8 近代人譯自西藏文心經	近代	羅多經
9 不空大師	失傳	
10 慈賢大師	失傳	

以上心經的中文譯本，當以唐玄奘所譯的般若波羅蜜多心經為學佛者最推重全部譯文字數不過二百六十字。可說是在佛經中，被稱為天下第一經典，因為他是簡而要，約而深。

### 2-3 我所以愛誦心經的緣故

心經可稱為大乘佛教聖典的核心，所以有人把「般若心經」譯為「智度經」。他把真正的真理，無上正覺的智慧（梵文：般若）教給我們，以求從此岸渡達彼岸（梵文：波羅密多）。所以在心經中關頭就闡明人們解脫「執着」，開門見山的總說一句，一切法相皆空，然後能解脫苦厄（照見五蘊皆空，度一切苦厄。）別的佛經就沒有直截了當的關頭痛快的說出。繼着他把執着世間現象的人，打破迷惑地說：「色不異空」，使執着色的人覺悟。又對於執着虛無的人，就說「空不異色」。更再進一層的講亮話！「色即是空，空即是色。」非常的巧妙靈清——實在這四句話

，為般若原理精華所在。我們不能不衷心佩服到佛陀說得如此澈底。釋尊又證悟宇宙物質的真理，說明整個物質的不生不滅，不增不減。垢與淨本是相對的，所以如無垢，自然無所謂潔淨，釋尊言教，是他的自覺，希以覺人，也望每一個人能解脫成佛。不是神的宗教，而是平等的人間的宗教。

### 2-4 從

前我在心經中有兩句「無無明，亦無無明盡。乃至無老死，亦無老死盡，」不能了解。此次讀了，都明白了，原來既經打破了迷惑，一些東西都沒有，那裏會來無明（無明就是無知）。既然無明也澈底消除了，那裏還有完盡呢？軀壳是虛假相，尚且沒有，還有什麼老死，也更加沒有什麼老死盡了！

原來咒是不能解說的，只要誠意的念法，是有領會。可是心經最後的咒語，實含有大乘的崇高的意義。咒曰：揭諦揭諦，波羅揭諦，波羅僧揭諦，菩提薩婆訶。在梵文，揭諦是「去」的意思。「波羅」就是波羅蜜多，「到彼岸」的意思。波羅僧揭諦中的「僧

」是大眾的意思。菩提就是無上菩提，乃無上正覺的意思。「薩婆訶」是迅速成功的意。簡譯其意，可綜合為：「去麼！去麼！讓我們到證悟的彼岸去！大眾一齊到彼岸去，願正覺者速功！」

### 2-5 英文譯名之應標準

英文譯述有自梵文、巴利，或自中文。但不論其原文所自，須知原文每字及每句之真正意義，然後可不失真。同時關於專門佛學名詞必須熟諳其定義與其涵義之疇範，然後能適當的應用，表達真正佛學之原義。

茲就本人截至目前所見到的關於五蘊 (Five Aggregates) 在英譯心經三篇中所見，及在羅騰羅 (What the Buddha Taught) 書中及在中英佛學辭典 (A Dictionary of Chinese Buddhist Terms) 所列 Eitel 之譯名，均不相同。

## 第三週

(七一、十一、十四至二十日)

### 3-1 我

在本週開始，先規畫了我此後兩三週內擬讀的佛學的課本，第一我得機緣與樂度，宗才，及達成三位紐約大覺寺的法師請益，獲知佛說教法之時代順序，約略可分為五個時序：

#### 甲、華嚴時

佛成道以來之初次說教，經二十餘日，理甚深奧，一般聽者不易了解。

#### 乙、阿含時

佛得道後十三年間，在鹿野苑，說阿含經，如「四諦」，「十二因緣」等小乘之根本，因機設教，初步成功。

#### 丙、方等時

在阿含時之後八年，佛說維摩經，金光明最勝王經，楞伽經，圓覺經等大乘經。

#### 丁、般若時

在方等時以後二十二年間，佛說諸部般若之殊勝時代，大般若經六百卷即成於此際，破大

#### 戊、法華時

小乘之謬見，使二乘經互融，自覺覺他之圓滿說法。在般若時以後至佛入寂為止，共八年佛在靈鷲山說，為道義之最高者。（佛于圓寂曾說涅槃經，但不出「法華」範圍故不另立）

因此我決定繼續此後幾週選讀大般若經中五七七卷的金剛般若波羅密經（俗稱金剛經）。為求易於了知起見，選定印順法師的講此經的記述，此後當再詳述。同時為求瞭解的鳥瞰，並選定蔣維喬先生的佛學綱要及我在交大讀電機工程同班同學尤佳章（法名智表）所著一個科學研究佛經的報告，作我參考讀物。

### 3-2 蔣維喬先生的佛學綱要

蔣先生所著的這本書共一百六十三頁，分為十一章，每章之中又復分節，章末附有，全篇用白話文，編輯煞費苦心。我最愛讀他的第四章，「佛教的立腳點和他的教法」及第九章「佛教的研究方法」。我將

全書讀過後，復將第四及第九兩章重複的讀了兩遍。並參看顧法嚴先生所譯羅睺羅所著的「佛陀的啓示」。

原來佛教立腳點在乎人生的煩惱多於快樂。佛學各宗的教理，均從「苦」、「集」、「滅」、「道」四諦推演出來。諦字是審察的意思，是說審察四種道理，絲毫不虛。因為四聖諦為佛學的基礎，同時從梵文譯成中文及英文的不易，我特在下面分別說明：

苦諦（梵文 Dukkha）代表佛對人生宇宙的看法，其中包含深刻的哲理，除苦難等意義之外，擔大而包容更深的意念如「缺陷」、「無常」、「空」、「無實」等。因此，要找一個英文字而具有梵文 Dukkha 全部概念確是困難的事。

集諦 就是關於苦之起源的眞諦，這一聖諦最通俗而為人們習知的界說。人類各種形式所表現的「渴求」，欲望、貪、愛，就是生起一切痛苦及使生死相續不斷的根源。但這種種都由緣而起，此緣當視為最初因。

滅諦 人類可以從苦難中得解脫獲解放，享自由。這一聖諦名為苦滅，也就是祛除苦的根源——渴（愛）。進而達成涅槃或斷愛。

道諦 就是導致苦之止息的途徑——道，佛陀說法四十五年，幾乎都牽涉到這一道諦。

3-3 蔣 先生在第九章中說他自己研究佛學的經過，走了許多冤枉路，歷十多年方纔入門，所以他將自己的經驗，導引後學，尤其像我在退休方開始即探佛教教理的人，真可作為參考，他建議讀了他這本網要後，可拿法相宗的兩部入門書，先下手研究：一部時「大乘廣五蘊論」，一部是「大乘百法明門論」，俾對於佛經中的名詞，可懂得一大部份，然後再看經論。

在第九章又說各宗教理，講得如何精深廣大，均從四諦推演出來。並將各經典所講的共同原理提出，加以淺要的解釋，使初學佛經者有一個底子，正合我的方法，因為我以為專研解佛經名詞而不讀經，似乎祇知佛學片斷的意義而不知整個佛經的神髓，如專讀經典，而不研究名詞的眞義則不能解釋佛經，所以我趨向於兩者並進。在第九章中，蔣先生說讀佛經不易，名詞而外，句章也甚難瞭解，因為經典從印度文翻譯過來。梵文成巴文（改新的印度文）之名詞動詞的位置與華文適有顛倒。何況譯句都是唐、宋以前的文

體，自是難解。此層困難或能局部克服，但經義深奧，哲理玄妙，何能一讀便曉。所以他在本章說這樣徘徊門外，幾乎十多年。嗣到北平，遇見了善知識，執經問難，凡遇法師講經，總去列席靜聽，回來自己用功研究，方才略得門徑，這種經驗實可做初研佛學者之參考實行。可知讀佛經比較學習科學，頗有相同，必需明瞭名詞的真義，瞭解章句的意義，並還需名師的指導，去聽講及執經問難。

3-4 對 于佛教的四諦、五蘊、六根（眼、耳、鼻、舌、身、意），在這兩三週來，我得到了一些初步的瞭解，擬有機緣借到五蘊論再作較深刻的修習，這部五蘊論我想與讀經時，分一部份時間並讀，以上是我讀了「佛學綱要」的獲益。

### 3-5 佛學中的「物」「心」二元及「色」蘊與「識」蘊的分

在本週內我與紐約大覺寺的樂渡法師作一個請益的討論，便是對於「五蘊」中的「識蘊」，作進一層的研究。在一席談話之中，我更明瞭「蘊」的意義及界說。原來照佛學的看法，外在的世界，內在的身心

識、第七識、及第八識，佛教所說眼根，不是眼球，是指球內的視神經而說，耳根也是指聽神經。佛經上對於「心」，特別說得精切。譬如時鐘按時發聲，有時我們因為「心」不在焉，時鐘發聲我們聽不見，必須聽神經與聲音相對，方能發生耳識，此外鼻對香，舌對味，身對觸，都是這樣。至於第六「意」識，作用廣大，不論有形的無形的一切事物，都是意根的對象。這對象佛經上有一特別詞，叫做「法」。因為世間現象，都有天然的規則，可用法字來包括。「意」根和法剛剛相對，就發生意識，這第七識，梵音叫末那識，可譯為執我，執我念頭永遠不斷，直到老死，末那識還有一個功用，是傳達作用。第八識，梵音叫阿黎耶識，可譯為含藏識。佛教中認這第八識不滅，最後離開軀殼；托生時，最先投入母胎。同時行善的第八識發生善果；做惡的發生惡果。此點我尚待與善知識多作討論，因我尚未完全了解。

## 第四週

(七、十一、二十、二十七)

### 4-1 週末的感觸

我在讀經第三週週末，對我自己有比較精密的檢

各種現象，無非「物」與「心」所造成。世間一切就是可歸納起來受「五蘊」的影響而生。所謂「蘊」是積聚的意思。五蘊在第二週的筆記中已提過，為色蘊、受蘊、想蘊、行蘊、及識蘊五種。這五種中，色蘊就是「物」，受、想、行、識四蘊就是「心」。世間現象可以「物」「心」二元包括無遺。所以佛教的五蘊，也就包括宇宙萬有，了無所遺。色蘊對於外邊的五塵起感受作用，即眼見色、耳聞聲、鼻嗅香、舌嘗味、身覺痛、痒、寒、暖等成觸。這色、聲、香、味、觸五塵 (Worl dly enviro-nments) 是我們眼、耳、鼻、舌、身五根的對象。假使我們沒有這五根的感受作用，那麼宇宙一切萬有，一件都沒有的。所以佛家總稱五根五塵為色蘊。

受、想、行三蘊是講心理發生的次序和作用。心的發生次序，第一步為感受，所謂「受」蘊，和近代心理第一步先講感覺，同出一轍。感受而後想像事物的作用，就叫「想」蘊。想像不已而生動機，現之於身口，就是「行」蘊。在佛教說明知覺組合及複雜運用的本體叫做「識」蘊。這識蘊分析起，有八個識聚合而成的，就是眼識、耳識、鼻識、舌識、身識、意

識。習科學與工程的人有一個不知不覺中的習慣，不期而然執假名的東西（如電子、質子、電洞等）為實有。所以工程科學者研究佛經須常自行鍛鍊，才能去除此種執着的障礙，從另一方面看，科學者歡喜考驗，在佛學稱之為「體證」。在科學方面的考驗，亦注重平心靜氣，然後能所見者明，與佛法中的擊破我相亦復近似。所以研究工程科學的人研究佛學當另有心得，或能發前人所未發。所以我決定研究佛學。學電磁學的人（電機或電子工程學者）似乎對於佛學的研究或更近情，因為在電磁學中一切電壓、電流、磁場、磁流沒有一樣不在瞬變之中，在佛法中稱為「無常」。以上是我在第四週開始時的感觸。我以為習工程科學者應研究佛學，因為他對精神食糧上的貧乏。研究佛學正可補救這種貧乏。在佛教立場講，正需科學的知識者平心靜氣地研讀佛經，替佛教理論作科學上的說明，使這種善知識愈能發揚光大，造福人羣。

### 4-2 試讀金剛經

我在第三週決定選讀金剛經，這是因為讀了心經後自然的趨勢，要探討般若的精義。金剛經為大般若

經全部內的第五百七十七卷，抽出成爲單行的經典，因爲此經的民衆化，僅亞於心經。在中國佛教界，流行極爲普遍，取其簡短。但其理論則甚爲高深艱難，因爲艱深，我擬多讀幾遍。現在且把我讀第一遍後的感想寫下。金剛經的全名爲「金剛般若波羅蜜經」。我所讀金剛經是鳩摩羅什三藏所譯中文本。按照印順法師講經中所說，中文譯本共有六種：

譯者	時代	經名
1 鳩摩羅什三藏法師	姚秦	金剛般若波羅蜜經
2 菩提留支	元魏	能斷金剛般若波羅蜜多經
3 真諦	陳	
4 達摩笈多	隋	
5 玄奘	唐	羅蜜多經
6 義淨	唐	

所有譯本，彼此間，每有不同處，但什公第一譯本，爲中觀家的讀本。並爲易於分段誦解，依照梁昭明太

與討論亦均暫照昭明太子三十二分之分，以便利比較及參考。

### 4-3 初讀第一遍後之感想

我於讀了金剛經第一遍時，用的是周止菴先生所撰的金剛般若波羅蜜經述義，這本是昭明太子三十二節界分，雖然界分，但全經仍然呵成一氣。我感得通體佛說的法，好像一位數學教授，在黑板上寫出各路方程式，以代入最後的公式——般若之門（智慧之門），以求解答。但這位教授，在一路上演寫，一路在揩去黑板上的字跡，不要學生死記，要學生「無我」「無法」的以智慧領悟，至最後結論，指點了一條解答的路：「一切有爲法，如夢、幻、泡、影，如露亦如電，應作如是觀！」上面的答案是，要求解脫須在世俗「有爲法」的反面——「無爲法」——去求。「無爲法」是無自性，無法性，打破執着，息滅妄心，轉成智慧，脫離五蘊、六根、六塵、六境的幻境，進入不生不滅的正覺境界。可是我對於周止菴先生很多註解，並不感覺興趣，所以我決定於下週讀印順法師的金剛經講記作第二遍研讀。

子所定，將全經作三十二分之分。

金剛兩字解釋甚夥，但最適應，以法喻爲名。金剛者譬喻其堅貞若金剛，永無變壞之義；其鋒銳利，能看破我法二執之義；其相光明晶瑩如般若之智慧。般若爲梵語之法相，譯言妙智慧。波羅蜜爲梵語，譯言到彼岸。經者指經常之大道。

余讀此經時，兼閱（一）印順法師金剛般若波羅蜜經講記（正聞學社叢書之五，民五三年臺灣三版），周止庵撰金剛般若波羅蜜經述義（美國佛教會出版）湛山老人著金剛般若波羅蜜經講義（青島湛山寺印經處出版）。以上三本參考余最喜讀印順法師之金剛經講記，以其說來透澈。同時我並參看陸寬昱先生之英譯本 The Diamond Sutra（中英對照佛學叢書經典部第一一〇頁——一三一頁），及香港趙耀國印購之英譯本（譯者姓名未詳），以資比較對照。我發現後者英文本錯誤頗有數處。聞英國倫敦教會出版之 Jewel of Transcendental Wisdom 英文本惜尙未見。更爲考訂解釋起見，我還同時參讀太虛法師全書中第五編（法性空慧學中金剛般若波羅蜜經講錄。以上各本均有鳩摩羅什法師所譯成之中文本，以下之解釋

## 光隆營造廠

經理 黃石心

廠址：高雄縣鳳山鎮  
中山路一二七號  
電話：四六二三〇八

## 承包土木建築工程

## 洪欲採營造廠

經理 洪欲採

地址：高雄市新興區復橫一路三十六號